



CÓMO SOLICITAR, VALIDAR Y AUDITAR TRADUCCIONES CON IA SIN ARRIESGAR CUMPLIMIENTO NI PLAZOS

**GUÍA PRÁCTICA PARA
GOBERNAR LA
TRADUCCIÓN CON IA
EN EMPRESAS REGULADAS**

IMPORTANCIA DE LA IA

La IA ya está en su día a día. En entornos regulados, la diferencia no está en usarla o evitarla, sino en gobernar el proceso para ganar velocidad sin perder cumplimiento. Esta guía le acompaña en decisiones concretas, con criterios simples y evidencia verificable.

Encontrará un scorecard de riesgo para clasificar cada documento y decidir con claridad la modalidad de trabajo. Verá una matriz de modalidad y umbrales que traducen ese puntaje en una forma de ejecución, híbrida con revisión humana y traducción con IA o cien por ciento humana, con límites de calidad medibles. Conocerá los 7 no negociables de control, la base para que toda entrega sea trazable, auditable y segura. Contará, además, con una plantilla RFP/RFQ para solicitar propuestas comparables, alinear expectativas y mantener el costo total bajo control.

El objetivo es práctico. Que su equipo solicite las traducciones que requiere, valide con datos y apruebe con confianza. Si en algún punto desea contrastar criterios para su contexto, en Tilde estamos a su disposición.

¿Cómo usar esta guía en 3 pasos?

-  Aplique el scorecard al documento que necesita traducir.
-  Consulte la matriz y acuerde umbrales de calidad.
-  Use la plantilla RFP/RFQ para solicitar la propuesta de traducción y solicite los no negociables como evidencia.

Guía práctica para gobernar la traducción con IA en empresas reguladas

Cómo solicitar, validar y auditar traducciones con IA sin arriesgar cumplimiento ni plazos

La IA acelera y estandariza, pero en entornos regulados la diferencia la marcan el gobierno del proceso y la revisión humana calificada.

1 Scorecard de riesgo

Clasifique el riesgo de cada documento que requiere traducir en bajo, medio o alto riesgo según su uso, terminología, datos y auditorías esperadas. Use esta herramienta para decidir con criterio y no por intuición.

Beneficio: evita reprocesos, define expectativas y alinea a los sectores de calidad, legal y compras desde el primer día.

Ítem	Descripción	Puntaje
Regulación aplicable	Documento sujeto a normativa o inspección	0-3
Uso previsto	Interno vs. externo/regulatorio	0-3
Terminología crítica	Impacto en seguridad/legalidad/marca	0-3
Datos sensibles	Datos personales/PI	0-3
Auditoría futura	Probabilidad de auditoría/litigio	0-3
Complejidad de formato	Imágenes/etiquetas/tablas	0-2
Plazo	Impacto del tiempo en la calidad	0-2

CLASIFICACIÓN: 0-6 BAJO; 7-12 MEDIO; 13-19 ALTO.

2

Matriz de modalidad y umbrales

Incluye umbrales de calidad por severidad para declarar una entrega “lista para su uso”. También traduce el resultado del scorecard en una forma de trabajo concreta:

 Híbrida (IA más revisión humana), o

 100 por ciento humana con doble control

Beneficio: velocidad cuando es posible y precisión cuando es imprescindible, con reglas claras para aprobar.

Riesgo	Modalidad	Revisión	Umbral/1000 palabras	SLA
Bajo	IA + posesición	1 revisor	0 críticos; ≤1 mayor; ≤5 menores	24-72 h
Medio	IA + posesición sénior + QA	Revisor sénior + QA	0 críticos; ≤2 mayores; ≤3 menores	2-5 días
Alto	100 % humano especializado	Revisor independiente	0 críticos; 0 mayores; ≤3 menores	Según complejidad



3

Los 7 no negociables de control

Son los pilares que sostienen el proceso de traducción: trazabilidad, glosarios aprobados, revisión humana calificada, QA con métricas, custodia de datos, gestión declarada de IA y autorización de salida. Úselos como lista de verificación en cada proyecto.

Beneficio: evidencia simple de auditar y tranquilidad frente a inspecciones.

-  Trazabilidad completa
-  Glosarios y bases terminológicas
-  Revisión humana calificada
-  QA con métricas
-  Cadena de custodia de archivos
-  Gestión de IA declarada
-  Autorización de salida



Plantilla RFP/RFQ Traducción habilitada por IA (Gobernada)

Esta plantilla le permite solicitar propuestas comparables y cotizaciones claras a sus proveedores de traducción. La solicitud de propuesta (RFP) cuando requiere evaluar enfoques y capacidades, la solicitud de cotización (RFQ) cuando el alcance ya está definido.

Beneficio: compras más informadas, métricas alineadas con sus objetivos y costos bajo control.

Contexto y objetivo: Uso previsto, públicos, normativa aplicable, riesgos.

Alcance: Idiomas, volumen, formatos, entrega esperada, integración con sistemas.

Riesgo y modalidad: Scorecard, modalidad deseada, umbrales.

Terminología: Glosarios, fuentes, estilo.

Revisión y QA: Niveles de revisión, perfiles, informe de QA y muestra.

SLA y comunicación: Plazos, ventanas, canales, reportes.

Seguridad y confidencialidad: Custodia, PI, entornos de IA permitidos o prohibidos.

Evidencias: QA, hoja de cambios, verificación, bitácora, declaración de IA.

Métricas y remedios: Umbrales, retrabajo, créditos o penalidades.

Precio y TCO: Modelo de precios, costos de aceleración, urgencias.

Con estos cuatro elementos su equipo solicita mejor, valida con datos y aprueba con confianza. Si desea, podemos revisar su primer caso y sugerir ajustes rápidos.

¡En Tilde queremos conocer su proyecto!

Cotizaciones

✉ **Correo** servicios@tildetraduccion.com

☎ **Oficina** +506 2221-4062 | 📱 WhatsApp +506 8338-4248

🌐 **Web** www.tildetraduccion.com

- 📍 Barrio Otoya, edificio 1155, San José, Costa Rica
- 📍 Waze: Tilde Traducciones

Servicio al cliente

✉ servicios@tildetraduccion.com



Haga clic para
contactarnos por
WhatsApp

¡Haga clic y síganos
en redes sociales!

